

Ron Winkler

RON WINKLER (JENA, 1973) ES uno de los autores más interesantes de la escena lírica alemana de la actualidad. Ha publicado, entre otros, los libros de poesía *vielleicht ins Denkmal gesetzt* (quizá en monumento erigido, Parasitenpresse, 2002), *vereinzelt Passanten* (transeúntes aislados, kookbooks, 2004), *Fragmentierte Gewässer* (Aguas fragmentadas, Berlin Verlag, 2009) y *Frenetische Stille* (Estilos frenéticos, Berlin Verlag, 2010), además de diversas publicaciones en prosa, como la reciente novela corta *Torp* (Torp, Verlagshaus J. Frank, 2010).

Los poemas de Ron Winkler parten de una matriz retórica en apariencia clara y figurativa, sin complejas variaciones de lenguaje; poco a poco, esta matriz se contamina con elementos externos que enrarecen y tensan lo evocado: neologismos, fracturas de la imagen convencional a partir de elementos lingüísticos, que deforman la perspectiva de la voz lírica. Se configura con ello un complejo objeto poético, que puede partir de una escena común, un instante contemplatorio, que poco a poco se obtura con referentes literarios, científicos o noticiosos, o tópicos de la modernidad, entre otros. En su libro *Aguas fragmentarias*, Winkler utiliza como motivo inicial el agua en sus distintas formas naturales —lagos, charcas, ríos, mares— y desarrolla poemas que desmontan el conocido concepto de ‘poesía de la naturaleza’ —muy recurrente en la tradición alemana, a la cual fueron adscritos autores como Ingeborg Bachmann—, para contaminarlos con una perspectiva fresca, intensiva, hiperreferencial y, como lo apunta el título, completamente fragmentaria.

Ron Winkler alterna su residencia entre Berlín y Jena; junto a su producción autoral, prepara como editor diversas antologías de poesía; como traductor, distintas obras del inglés de autores como Forrest Gander, Billy Collins, Jeffrey McDaniel, Sarah Manguso y David Lerner.

Los textos que aquí presentamos son inéditos.LC

Tag am Meer

ein Hoch lag über deinen Augen: und wie du
dich bewegtest, war Firmament, auch du hängtest deine Madonnen nunmehr
zum Trocknen auf, die Möwen
sangen wie Tiere und an den Spuren im Sand erkannten wir:
die Zivilisationsbereitschaft suchte schon nach uns
an diesem Morgen, als wir die See ...
und unser Tun der Zukunft folgte, einem Abbild: du dabei so weich
wie mein primäres Du und ich so echt
wie es nur eben ging, dein mitgebrachtes See-Medusikum
floss ein in unser *sich umarmen*,
ich fand mich verschlungen von deinem Haar-mit-großer-Wirkung-Haar
und unsere Tränendoubles saßen *nicht getan* herum,
unten an den Wellen.

Día junto al mar

paró un anticiclón sobre tus ojos: y tal cual
te moviste, era firmamento, entonces tendiste a secar
tus madonas, las gaviotas
cantaron como aves de carga y en los rastros de la arena distinguimos:
las brigadas de la civilización ya nos buscaban
esa mañana, cuando nosotros el mar...
siguió nuestra acción en el futuro, una reproducción: tú en ella tan débil
como mi Tú primigenio y yo tan neto
como pudo ser, la *medúsica* marina que trajiste
flotaba en el *abrazarse* nuestro,
me hallaba zigzagueado por tu pelo-con-pelo-de-alto-efecto
y nuestros doubles lacrimógenos tumbados derredor,
bajo las olas.

Gesang der Feen

der letzte Wald vor unserem Herzen, man hat ihn gut verschnürt.
die Rehe haben Haifischhaut, denn es gibt viele Jäger,
die man auch leicht erkennt
an der Verborkung ihrer Seelen.
hier und dort noch von Christus ererbtes
Lametta. es dringt schnell
in die Inseln in uns, die wir am Durchsegeln sind. reines
artefaktisches Glimmern
in der Salbung genannten Nacht. blau
und silbern schlägt sie auf unsere Augen hernieder.
und so versprechen wir gern,
aus unseren Mördern niemals wieder
Herzen zu machen.

Canto de hadas

el último bosque frente a nuestros corazones: bien maniatado.
los alces tienen piel de escualo, pues hay muchos cazadores
que apenas se distinguen
en la corteza de sus almas.
aquí, allá, por todos lados, pelo de ángel¹
heredado de Cristo: ágil penetra
las islas en nosotros, las navegamos con vela. puro
resplandor artefáctico
en la noche nombrada unción. azul
y argénteo abate nuestros ojos.
y así prometemos con gusto
nunca más fabricar corazones
a partir de nuestros asesinos.



Borders (2009), Tijuana. Foto: Fritz Torres.

1 *Lametta* es un material frecuente en los arreglos navideños, que en español se conoce como 'pelo de ángel'. (N. del T.)

Umgebung für Personen mit diskontinuierlicher Heimat

ich empfand dich, indem ich zu dir erwachte, am Morgen
des momentan besetzten Horizonts,
die Türmer funkten
bereits Mekka, ich aber investierte andere Zeichen
und noch vor Erreichen des Impressums
erschlossen wir uns die Stadt
durch einen Ozean,
morphische Felder und grüne Wellen, unsere Wimpern
bewegten sich immerzu sieben Mal
vor den Teleskopen der Mangagruppierung,
das schürte meine Sympathie,
obwohl inzwischen Mai war, *Aschermäi*,
so sagtest du, so
hatte es der Großwesir der Woche akzeptiert,
unser Sparringsvorbild
an der Grenze
zum westlichen Schnee, der manchmal auf deiner Haut stattfand, wo ich,
in mich verflort,
ihn als völlige Dunkelheit küsste, bis du mich stopptest: du
zeigtest uns deine Grimms,
die zum Einzelgängertum neigten, aber schöne Patrouille waren
am Aufklärungsstrand, wir gaben ihnen das Vlies
und nahmen ihnen davor den Sprengstoff
ab, zur guten Nacht, Papa,
ich schlug noch
einmal kleinere Einheiten vor von Kapital,
etwa: »der Dichter ist eine Blume«, stellte die Uhr auf
unendlich
und sah: in der Ferne hütete Borges
Scheherazade.

Entorno para personas con patrias discontinuas

yo te percibo en lo que a ti despierto, en la mañana
del horizonte con línea ocupada,
las torres transmiten su señal
ya en La Meca, pero invierto en otros signos
y antes del pie de imprenta
nos abrimos la ciudad
por medio de un océano,
campos mórficos y olas verdes, nuestras pestañas
se movieron siete veces, sin interrupción,
frente al telescopio de la agrupación manga,
eso avivó mi simpatía,
a pesar de que mayo estaba bien entrado, *mayo de ceniza*,
tú dijiste,
lo había aceptado el gran visir de la semana,
nuestro ejemplo-sparring
en la frontera
hacia la nieve occidental, que seguido tenía lugar sobre tu piel, donde yo,
en mí florado,
la besaba como oscuridad completa, hasta que me detuviste:
nos mostraste tus furias
que tendían a lo ermitaño, pero bellas patrullas estaban
en la costa de la Ilustración, les entregamos el vellocino
y les menguamos el parque de explosivos,
hacia una buena noche, papá,
todavía propuse
por una vez pequeñas unidades de capital,
como “el poeta es una flor”, puse a tiempo el reloj
al infinito
y observé: Borges a la distancia
vigilaba a Scheherezada.

Prospekt

nicht mehr teilnehmen. nicht mehr jeden Abend
mit Tesafilm Blüten vor dem Verfall zu retten versuchen.
nicht mehr aufgeschnitten werden
von Müdigkeit oder Wachheit. kein Aroma mehr,
kein Kaddisch, kein Australien. nicht mal keine Tage mehr
vergeuden. keine See mehr zu einem Gewässer machen.
nur vielleicht noch ein bisschen
Aufwachraum, eine wiedergefundene Stelle, zusammen
mit von Warngoldleibchen verschönten Cybermobbern.
nicht mehr *Armut ich küss deine Dialektik*.
nicht mehr zum Himmel hinabschauen. nicht mehr
den Mond nicht beweisen können. nicht mehr Sekretäre
verschenden. nicht mehr Schlaraffenkondensatoren
ins Ungefähre halten. desgleichen nicht
mehr das Viertwichtigste atmen. nicht mehr alles. nicht mehr
fast alles. nicht mehr *weil*. nicht mehr der Heilsgolem
der Zwischenräume. nicht mehr das itavistische Flimmern
zwischen *Sonne* und *Sinne*. und nie mehr *Nacht*
in *Tag*. nicht mehr nie nachlassender Irrwisch.
was schmerzen könnte, aber nicht schmerzt.
nicht mehr Buchstaben zu etwas Aufgesplissenem ordnen.
nicht mehr zu Schnee werden
können. wollen. keine Picknicks mehr
in der dünnflüssigen Zeit. oder
wilde Attacken quer durch den Minkowskiraum.
nicht mehr die Nachbarn
der Nachbarn der Nachbarn, die du selbst bist. ebenso



Blanco (2006), Ciudad de México. Foto: Roberto de la Torre.

Folleto

no más tomar partido. no más cada tarde
tratar de salvar con cinta diúrex a las flores caídas
no más ser recortado
por el cansancio o la vigilia. ningún aroma,
ningún Kadish, ninguna Australia más. ni siquiera un día más
desperdiciado. no más del mar hacer un estanque.
quizá un poquito, todavía,
hacer de una sala de reanimación un sitio reencontrado, junto
con hermoseados *cybermobbers*, de cuerpecillos de esplendor pasado
no más *miseria*, *yo beso tu dialéctica*.
no más otear al cielo. no más fallar
al identificar la luna. no más despilfarrar
escritorios. no más meter a lo incierto
condensadores de Jauja. asimismo no respirar
más el cuarto en importancia. no más todo. no más
casi todo. no más *porque*. no más golem salvador
de los espacios libres. no más la itávica centella
entre sol y solipsismo. y no más *noche*
en *día*. no más nunca un trasto viejo.
lo que podría doler, pero no duele.
no ordenar más letras hacia algo deshebrado.
no más poder volverse
nieve. querer. ningún picnic más
en tiempos diluidos. o
salvajes agresiones a través del espacio de Minkowski.
no más los vecinos
de los vecinos de los vecinos. que son tú mismo. igual



Blanco (2006), Ciudad de México. Foto: Roberto de la Torre.

nicht mehr das siebzigste Buch Moses.
 nicht mehr Pyrolysevorgänge zu Götzen machen.
 keine Berührungen mehr, die die Schallmauer durchbrechen.
 dies nicht mehr wollen, dies
 nicht mehr vermissen. diesseits. und jenseits dessen
 sich nicht mehr träumen. nicht mehr an sich selbst
 schreiben. oder anderen
 jene neunzehnsilbigen Kosenamen ins Ohr flüstern, die nackt
 machen, wenn man sie sagt.
 und keine sinnlose Vervielfältigung von Bewegungen
 mehr, Beunruhigungen. etwas weniger Herzschläge
 auch in einem Weniger an Chronodynamik.
 keine Entgegnahme mehr
 entlaufener Elefanten. kein Katarrh aus Städten, kein Lichtschmerz.
 nicht mehr die Hauseingänge, die in den Dämon führen.
 das Schwiellentheater östlich von Paul Celan.
 also nicht mehr das Gedicht zwischen Schmetterling
 und Untergang. nicht mehr das
 Daktylosschwert. nicht mehr dieses *Anstatt*
 bewohnen, bewahren, bewölken. nicht mehr zu Babys
 geschminkte Wörter. nicht mehr nur Zukunft. nicht mehr
 ein versehentliches *Behältniß*. und nicht mehr so auch auf Erden.
 nicht mehr die, die Mandelbäume umarmen,
 in ihre private Nacht geleiten. nicht mehr zuwenig Körper
 haben für alle
 Begehren. auch nimmermehr auf der Suche
 nach der Orgonfrucht der Weisen.
 und nie mehr achromatisches Nichts. oder nie mehr,
 wenn man verliebt ist, sagen: ich bin gezählt. aber *und* ist eine Rose
 und also mehr als eine Rose
 und also zugleich keine Rose mehr. nicht mehr. und auch: nie
 mehr: nie mehr
 nicht.

no más el septuagésimo libro de Moisés.
 no más convertir en ídolos procesos de pirólisis.
 ninguna conmoción que rompa la barrera del sonido.
 no más querer esto, no extrañar
 más esto. en este mundo. y más allá de esto
 no soñar más. no más escribir en
 sí mismo. o murmurar a otros al oído,
 aquellos nombres cariñosos a diecinueve sílabas, que desnudan
 cuando se dicen.
 y ninguna multiplicación absurda más de movimientos,
 inquietudes. un poco menos de golpes cardiacos
 en un poquito menos de Cronodinámica.
 ninguna recepción más
 de elefantes extraviados. ningún catarro de ciudades, ningún dolor por luz.
 no más las entradas de casa que dan al demonio.
 el teatro de callos al oriente de Paul Celan.
 tampoco más poemas entre mariposa
 y crepúsculo. nunca más la espada
 del dátilo. nunca más habitar este
en lugar de, habilitar, abismar. no más palabras
 maquilladas para niños. no más puro futuro. no más
 un *depósito* por descuido. y no más sobre los suelos.
 y no más los, abrazar los árboles de almendro,
 llevarlos a su noche privada. no más poquísimos cuerpos
 sienten apetito
 por todos. y nunca más tampoco la búsqueda
 del fruto orgónico de los sabios.
 y nunca más una Nada acromática. o nunca más decir,
 al estar enamorado: estoy satisfecho. pero y es una rosa
 y también más que una rosa
 y al mismo tiempo ninguna rosa más. no más. y también: nunca
 más: nunca más
 no.

DANIEL BENCOMO. San Luis Potosí, 1980. Sus poemas, reseñas y traducciones aparecen en revistas como *Crítica*, *Luvina*, *Metrópolis* y *Periódico de Poesía*. Ha traducido del alemán poemas de diversos autores jóvenes. Su libro más reciente es *Lugar de residencia* (Tierra Adentro, 2010), con el cual obtuvo el Premio Nacional de Poesía Joven Elías Nandino 2010. Fue becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en el área de Jóvenes Creadores-Poesía en el periodo 2010-2011.